

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 5

47-492 7/1292 x22229 20022 Jer5:1
w24 422x-74 32x222292 2w92 2042
:36 H6742 3224 2w92 722 3w0 w2-74
אֲשׁוּטְטוּ בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרֵאוּ-נָא
וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֶמּוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

1. **shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'u ubaq'shu bir'chobotheyah**
'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note. And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice, who seeks truth, when I shall pardon her.

<5:1> Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλῆμ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὔρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte
Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know,
kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra,
and seek in her squares! if there should be found a man;
ei estin poiōn krima kai zētōn pistin,
if there is one having equity, and seeking trust –
kai hileōs esomai autois, legei kyrrios.
and I shall be kind to them, says YHWH.

:20922 92w6 22/ 22242 3232-22 742 2
בְּוָאֵם חִי-יְהִיָּה יֹאמְרוּ לָכֵן לְשֹׁקֵר יִשָּׁבְעוּ:

2. **w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe'u.**

Jer5:2 And although they say, As 3222 lives, Surely they swear falsely.

<2> Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zē kyrrios, legousin;
As YHWH lives, they say,
dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?
On account of this do they not with lies swear by an oath?

262-462 7x4 32223 322246 426 22220 3232 3
:22w6 2222 0722 73222 2222 9222 x22 2222 7x262
גְּיָהָה עֵינֵיהֶם הֲלוֹא לְאֶמּוּנָה הַפִּיתָה אֶתָם וְלֹא-חָלוּ
כְּלִיתָם מֵאֲנִי קַחַת מִיָּסֵר חֲזִיקוּ פְּנֵיהֶם מִסְּלַע מֵאֲנִי לְשׁוּב:

3. **Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham**
w'lo'-chalu kilitam me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

Jer5:3 O אָיָהוָה, are **not** Your eyes for truth? You have smitten them, but they did not weaken; you have consumed them, but they refused to take correction. They have made their faces harder than rock; they have refused to repent.

<3> κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν· συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν· ἔστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;

O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained. synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;

You finished them off entirely, but they did not want to take correction.

estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran

They solidified their faces above a rock,

kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.

and they did not want to turn towards you.

וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃
דַּוְאַנִּי אָמַרְתִּי אֶךָ-הַקְּלִים הֵם נוֹאָלוּ׃
וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃
וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu
ki lo' yad'u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish; for they do not know the way of אָיָהוָה or the ordinance of their El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοὶ εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan,

And I said, perhaps they are poor, because they are not able.

hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃
וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃
וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃
וְלֹא יָדָעוּ דֶרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם׃

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru 'ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them, for they know the way of אָיָהוָה and the ordinance of their El. Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

<5> πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrouς kai lalēsō autois,

I shall go to the stout men and speak to them,

hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

for they recognized the way of YHWH, and the equity of Elohim.

kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

And behold, with one accord they broke the yoke, they tore up the bonds.

וַעֲלֶכֶן הַכֶּם אֲרִיָּה מִיַּעַר וְאַב עֲרֵבוֹת יִשְׁדָּדֵם
וְנֹמֵר שֹׁקֵד עַל-עֲרִיָּהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֲנָה יִטָּרֵף
כִּי רַבּוּ פְּשָׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them,
a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching their cities.
Everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,
καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν
ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται,
ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou,
On account of this smote them a lion from out of the forest;
kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,
and the wolf unto their houses annihilated them;
kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn;
and a leopard acted vigilant over their cities.
pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,
All the ones going forth from them shall be hunted;
hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.
for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

זֹאת לְזֹאת אֶסְלוֹחַ-לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וַאֲשָׁבַע אֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגַּדְּדוּ:

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab`u b'lo 'elohim wa'as'bi'a `otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not mighty ones. When I had fed them to the full,
they committed adultery and trooped to the house of harlots.

<7> ποῖα τούτων ἴλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοὶ σου ἐγκατέλιπόν με
καὶ ὠμνουν ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς,

καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 **poia** toutōn **hileōs** genōmai soi?

What kind for these things of **kindness** should happen to you?

hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon

Your sons abandoned me, and they swore by an oath

en tois **ouk** ousin theois; kai echortasa autous,

by the ones **not being** mighty ones. And I have filled them,

kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.

and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

ח סוסים מרזנים משכרים הרו איש אל-אשת רעהו יצקהו: 8

ח סוסים מרזנים משכרים הרו איש אל-אשת רעהו יצקהו: 8

8. **susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.**

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

<8> ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,

ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan,

horses sex-crazed They became;

hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.

each over the wife of his neighbor snorting.

ט העל-אלה לוא-אפקד נאם-יהוה וואם בגוי אשר-כזה לא תתנקם נפשי: 8

ט העל-אלה לוא-אפקד נאם-יהוה וואם בגוי אשר-כזה לא תתנקם נפשי: 8

וואם בגוי אשר-כזה לא תתנקם נפשי: 8

9. **ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.**

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares **YHWH**, and shall My soul not avenged on a nation such as this?

<9> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·

ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

9 mē epi toutois **ouk** episkepsomai? legei kyrios;

Shall over these things not I visit? says YHWH.

ē en ethnei toioutō **ouk** ekdikēsei hē psychē mou?

or a nation to such shall not take vengeance my soul?

י עלו בשרותיה ושתתו וכזה אל-תעשו הסירו נטישותיה כי לוא ליהנה המה: 10

י עלו בשרותיה ושתתו וכזה אל-תעשו הסירו נטישותיה כי לוא ליהנה המה: 10

כי לוא ליהנה המה: 10

10. **`alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah ki lo' laYahúwah hemah.**

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute

a complete destruction; strip away her branches, for they are not to **אָפּגאַהן**.

<10> ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 **anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian**

Ascend upon her battlements, and raze! unto completion

de **mē poiēsēte; hypolipesthe ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.**

But you should not do it. Destroy her supports! for they are of YHWH.

אָפּגאַהן-אַפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן 11

יֵאָבִי בַגּוֹד בַּגְּדוּ בִּי בַּיֵּת יִשְׂרָאֵל וּבַיֵּת יְהוּדָה נִאֲמַרְתֶּם יְהוָה:

11. **ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.**

Jer5:11 For the house of Yisra'El and the house of Yahudah have dealt very treacherously with Me, declares **אָפּגאַהן**.

<11> ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰουδα.

11 **hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios,**

For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,

oikos Israēl kai oikos Iouda.

even the house of Israel, and the house of Judah.

אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן 12

אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן אָפּגאַהן

יֵבַחְשׁוּ בְּיַהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא-הוּא וְלֹא-תְבוּא עָלֵינוּ רָעָה

וַחֲרַב וְרָעַב לֹא נִרְאֶה:

12. **kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.**

Jer5:12 They have lied against **אָפּגאַהן** and said, **Not He; misfortune shall not come on us, and we shall not see sword or famine.**

<12> ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα· οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 **epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta;**

They have lied to their master, and they said, not so are These things;

ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan

there shall not come upon us bad things, and the sword

kai limon ouk opsometha;

and hunger we shall not see.

יְהוָה יִגְוַחְשׁוּ בְּיַהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא-הוּא וְלֹא-תְבוּא עָלֵינוּ רָעָה: 13

יְהוָה יִגְוַחְשׁוּ בְּיַהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא-הוּא וְלֹא-תְבוּא עָלֵינוּ רָעָה: 13

13. **w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber 'eyn bahem koh ye`aseh lahem.**

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the word is not in them. Thus it shall be done to them!

<13> οἱ προφηταὶ ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπήρχεν ἐν αὐτοῖς·

οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon,
Our prophets were into the wind,

kai logos kyriou ouch hypērchen en autois; houtōs estai autois.
and the word of YHWH does not exist among them. Thus it shall be to them.

14 14
יד לכן כה-אמר יהוה אל-הי צבאות יען דברכם את-הדבר
הזה הנני נתן דברי בפיה ל'אש והעם הזה יעצים ואכלתם:

14. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya'an daber'kem 'eth-hadabar hazeh hin'ni nothen d'baray b'phik l'esh w'ha'am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says **אֱלֹהִים**, the El of hosts, because you have spoken this word, Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood, and it shall consume them.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn elalēsate to hrēma touto,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because you spoke this word,

idou egō dedōka tous logous mou eis to stoma sou pyr
behold, I have given my words into your mouth as fire,

kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.
and this people as wood, and it shall devour them.

15 15
טו הנני מביא עליכם גוי מפרחק בית ישראל נאם-יהוה
גוי איתן הוא גוי מעולם הוא גוי לא-תדע לשנו
ולא תשמע מה-ידבר:

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda l'shono w'lo' thish'ma mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisra'El, declares **אֱלֹהִים**. It is a lasting nation, it is an ancient nation, a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.

<15> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος, οὐδ' οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.

ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

טז אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים: 16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים: 16

16. 'ash'patho k'qeber pathuach kulam giborim.

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

<16> πάντες ισχυροὶ

16 pantes ischyroi

All strong men;

אֶשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים 17
אֶשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים 17
אֶשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים 17

יִזְוְאָכְלוּ קִצְיֹתְךָ וְלֶחֱמֶךָ יֹאכְלוּ בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכְלוּ צִאֲנֶךָ
וּבְקֶרְךָ יֹאכְלוּ גִבּוֹרֶיךָ וְתִאֲנָתְךָ יִרְשָׁשׁ עָרֵי מְבֻצְרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהֶנָּה בְּחֶרֶב:

17. w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'k
ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enatheak y'roshesh `arey mib'tsareyak
'asher 'atah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons
and your daughters; they shall devour your flocks and your herds;
they shall devour your vines and your fig trees;
they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

<17> καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves.

kai katedontai tous huiouy hymōn kai tas thygateras hymōn
And they shall devour your sons, and your daughters.

kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn
And they shall devour your sheep, and your calves.

kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn
And they shall devour your vineyards, and your fig groves,

kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn,
and your olive groves. And they shall thresh cities your fortified,

eph' hais hymeis pepoithate ep' autais, en hromphaiā.
(upon which you rely upon them,) by the broadsword.

יְחַוְגֶם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נְאֻם-יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כְּלָה: 18
יְחַוְגֶם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נְאֻם-יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כְּלָה: 18

18. w'gam bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-e`eseh 'it'kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares **יהוה**,
I shall not make you a complete destruction.

<18> καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,
οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai **estai en tais hēmerais ekeinaiś**, **legei kyrios ho theos sou**,
And it shall be in those days, says YHWH your El,
ou mē poiēsō hymas eis synteleian.
in no way shall I appoint you unto completion.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל 19
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
:יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
אֶת-כָּל-אֱלֹהִים וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ
אֱלֹהֵי נֹכַר בְּאֶרֶצְכֶם כִּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם: ס

19. w'hayah ki tho'm'ru tachath meh `asah Yahúwah 'Eloheyenu lanu 'eth-kal-'eleh
w'amar'at 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem
ken ta`ab'du zarim b'erets lo' lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, **Why has יהוה our El done all these things to us?** then you shall say to them, **as you have forsaken Me and served the mighty one of the foreigner in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.**

<19> καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις
ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῆ οὐχ ὑμῶν.

19 kai **estai hotan eipēte**
And it shall be whenever you should say,
Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?
For what reason did do YHWH our El to us all these things?
kai **ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn**,
That you shall say to them, Because you served strange mighty ones in your land.
houtōs douleusete allotriois en gē ouch hymōn.
Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל 20
כִּהְגִידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בְּיְהוּדָה לֵאמֹר:

20. **hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uah biYahudah le'mor.**

Jer5:20 Declare this in the house of Yaaqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

<20> ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰουδα.

20 **anageilate tauta eis ton oikon Iakōb**, kai akousthētō en tō Iouda.
Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל 21
:יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל

כא שְׁמַעוּ-נָא זֹאת עִם סָכַל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ:

21. **shim'`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u.**

Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes but do not see; who have ears but do not hear.

<21> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios,

Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless!

ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.

They have eyes, and they do not see; they have ears, and they do not hear.

כב האותי לא-תִירָאוּ נְאֻם-יְהוָה אִם מִפְּנֵי לֹא תִחִירוּ
אֲשֶׁר-שִׁמְתִי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ
וַיִּתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ יְהוּמוּ גְּלוּ וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ:

22. **ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu 'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.**

Jer5:22 Do you not fear Me? declares יְהוָה. Do you not tremble from My face who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree, so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail; though the waves roar, yet they cannot cross over it.

<22> μή ἐμέ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται καὶ οὐκ δυνήσεται, καὶ ἠχῆσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios,

Shall me you not fear, says YHWH?

ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?

or before my face shall you not show veneration?

ton taxanta ammon horion tē thalassē, prostagma aiōnion,

the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,

kai ouch hyperbēsetai auto, kai tarachthēsetai

and the sea shall not pass over it; and it shall be disturbed

kai ou dynēsetai, kai echēsousin ta kymata autēs

but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,

kai ouch hyperbēsetai auto.

but shall not pass over it.

כג וְלָעַם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמִוֹרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ׃
23 כג וְלָעַם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמִוֹרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ׃

23. w'la`am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

Jer5:23 But to this people has a stubborn and rebellious heart; they have turned aside and departed.

<23> τῷ δὲ λαῶ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν·

23 tō de laō toutō egenēthē kardia anēkoos

But to this people there became heart an unhearing,

kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;

and a resistance of persuasion. They turned aside and departed.

כד וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּבָם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַפֹּתֵן וְנִשְׁמָר וַיִּרְחַק וּמִלְקוֹשׁ בָּעֵתוֹ שְׁבַעוֹת חֲקוֹת קִצִּיר יִשְׁמָר-לָנוּ׃
24 כד וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּבָם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַפֹּתֵן וְנִשְׁמָר וַיִּרְחַק וּמִלְקוֹשׁ בָּעֵתוֹ שְׁבַעוֹת חֲקוֹת קִצִּיר יִשְׁמָר-לָנוּ׃

24. w'lo'-`am'ru bi'babam nira' na' `eth-Yahúwah 'Eloheynu hanothern geshem w'yoreh umal'qosh b'ito sh'bu`oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.

Jer5:24 They do not say in their heart, let us now fear our El, who gives both the former and the latter rain in its season, He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

<24> καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē kardia autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn

And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El,

ton didonta hēmin hueton proimon kai opsimon kata kairon

the one giving to us rain the early and late according to its season of

plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.

the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ-אֵלֶי וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃
25 כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ-אֵלֶי וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃

25. `awonotheykem hitu-`eleh w'chato'wtheykem man'`u hatob mikem.

Jer5:25 Your iniquities have turned these away, and your sins have withheld good from you.

<25> αἰ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἰ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν·

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta,

Your lawless deeds turned aside these things.

kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;

And your sins removed the good things from you.

26 יָצְוּהוּ לְשׂוֹמְרֵי טֶמְעָה וְלִמְצַדִּיקֵי יָשׁוּר׃
 כּוֹפֵי־נַמְצָאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יְשׁוּר׃
 כְּשֶׁךְ יִקְוֹשִׁים הַצְּיִבּוּ מִשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ׃

26. **ki-nim'ts'u b'`ami r'sha'im**
yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people,
 they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

<26> ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἄσεβεις
 καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνουσαν.

26 **hoti heurethēsan en tō laō mou asebeis**
For were found among my people impious men.

kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.
And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

27 כִּי־כִלְוֵיב מְלֵא עוֹף כֵּן בְּתֵיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה
 עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ׃

27. **kik'lub male' `oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.**

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
 therefore they have become great and rich.

<27> ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
 διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

27 **hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;**
As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.

dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;
On account of this they were magnified, and enriched.

28 שָׂמְנוּ עֲשָׂתוּ גַם עָבְרוּ הַבְּרִיָּה עַל־הַנֶּגַע הַזֶּה יִתּוֹם
 וַיִּצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים לֹא שָׁפְטוּ׃

28. **sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom**
w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonom lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness;
 they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper;
 and they do not defend the rights of the poor.

<28> καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ
 καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνουσαν.

28 **kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou**

They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,
 kai krisin chēras ouk ekrinosan.
 and for the case of the widow they judged not.

כַּתְּבוּ לִי בְּיָדְכֶם אֵת הַשֵּׁנִי
 וְאֵת הַשְּׁלִישִׁי וְאֵת הַרְבִּיעִי
 וְאֵת הַחֲמִישִׁי וְאֵת הַשֵּׁשִׁי
 וְאֵת הַשְּׁבִיעִי וְאֵת הַחֹמֶשׁ
 וְאֵת הָעֶשְׂרִים וְאֵת הַשְּׁלֹשִׁים
 וְאֵת הַאַרְבָּעִים וְאֵת הַחֲמִשָּׁנִים
 וְאֵת הַשִּׁשִּׁים וְאֵת הַשְּׁבַעִים
 וְאֵת הַשְּׁמֹנִים וְאֵת הַתְּשׁוּבִים
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'god n'um-Yahúwah 'im b'goy
 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares יְהוָה,
 Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

<29> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
 λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;
 29 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios,
 Shall I not for these watch, says YHWH?
 ē en ethnei tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?
 or to a nation such shall I not avenge my soul?

לְשִׁמָּה וְשִׁעְרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאַרְבָּעִים
 וְשִׁעְרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאַרְבָּעִים
 וְשִׁעְרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאַרְבָּעִים
 וְשִׁעְרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאַרְבָּעִים

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

<30> ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.
 30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.

A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת
 וְאֵת הַיָּמִים וְאֵת הַלַּיְלִוֹת

31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem
 w`ami 'ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
 and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

<31> οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν
 αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;
 31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hierēis epekrotēsan tais chersin autōn,
 The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;
 kai ho laos mou ēgapēsen houtōs;
 and my people have loved it so.
 kai ti poiēsete eis ta meta tauta?

And what shall you do in the times after these things?